



CHAPITRE 85

Loi modifiant la charte de la cité
d'Arvida

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

CHAPTER 85

An Act to amend the charter of the city
of Arvida

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité d'Arvida désire que sa charte la loi 16 George V, chapitre 78, modifiée par les lois 12 George VI, chapitre 62 et 14 George VI, chapitre 99 soit de nouveau modifiée afin qu'elle corresponde davantage ou plus adéquatement aux désirs de la population;

Attendu que la cité d'Arvida a, par sa pétition représenté qu'il était d'intérêt public et conforme aux besoins et à l'intérêt public de sa population en général et des contribuables en particulier d'amender la charte de la cité d'Arvida;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1926,
c. 78, s. 9,
rempl.

1. L'article 9 de la charte de la cité d'Arvida (16 George V, chapitre 78), remplacé par l'article 1 de la loi 14 George VI, chapitre 99, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R.,
c. 233,
s. 47,
rempl.
pour la
cité.

"9. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

Preamble.

WHEREAS the city of Arvida desires that its charter the act 16 George V, chapter 78, amended by the acts 12 George VI, chapter 62 and 14 George VI, chapter 99, be again amended in order to bring it closely or more adequately into harmony with the wishes of the people;

Whereas the city of Arvida has, by its petition, represented that it is in the public interest and consistent with the needs and public interest of its population in general and of the ratepayers in particular to amend the charter of the city of Arvida;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1926,
c. 78, s. 9,
replaced.

1. Section 9 of the charter of the city of Arvida 16 George V, chapter 78, replaced by section 1 of the act 14 George VI, chapter 99 is again replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for city.

"9. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

Composi-
tion du
conseil.

"47. Le conseil municipal, à partir du premier jour juridique de février 1953, est composé d'un maire élu en vertu et sous l'autorité des dispositions de la Loi des cités et villes, et de sept échevins élus en la manière ci-après prescrite."

"47. The municipal council, from February 1953, shall be composed of a mayor elected in virtue and under the authority of the provisions of the Cities and Towns Act, and of seven aldermen elected in the manner hereinafter described."

Composi-
tion of
council.

1926,
c. 78,
a. 12, ab.

2. L'article 12 de la charte de la cité d'Arvida, à partir du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

2. Section 12 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

1926,
c. 78,
s. 12, re-
pealed.

Id., a. 16,
ab.

3. L'article 16 de la charte de la cité d'Arvida, à partir du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

3. Section 16 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

Id., s. 16,
repealed.

Id., a. 18,
ab.

4. L'article 18 de la charte de la cité d'Arvida, à partir du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

4. Section 18 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

Id., s. 18,
repealed.

Id., a. 19,
remp.

5. L'article 19 de la charte de la cité d'Arvida est remplacé par le suivant:

5. Section 19 of the charter of the city of Arvida is replaced by the following:

Id., s. 19,
replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.

"19. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:"

"19. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:"

R.S.,
c. 233,
s. 64, re-
placed
for city.

Frais de
représen-
tation.

"64. Nonobstant toute disposition législative inconciliable, le conseil municipal d'Arvida est autorisé à accorder au maire, à titre de frais de représentation, une somme annuelle de mille cinq cents dollars, et à chacun des échevins, une somme annuelle de mille dollars.

"64. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the municipal council of Arvida is authorized to grant to the mayor, as entertainment expenses, an annual sum of one thousand five hundred dollars, and to each aldermen, an annual sum of one thousand dollars.

Enter-
tainment
expenses.

Paiement.

Le secrétaire-trésorier effectue le paiement ci-dessus mensuellement.

The secretary-treasurer shall make the aforesaid payment monthly.

Payment.

Vaca-
tions, etc.

En plus, le maire et les échevins pourront être indemnisés et remboursés du coût réel pour les vacations ou voyages qu'ils auront faits dans l'intérêt de la cité et en vertu d'une résolution du conseil."

In addition, the mayor and the aldermen may be indemnified for and reimbursed the actual cost of attendances or of travelling undertaken by them in the interests of the city and in virtue of a resolution of the council."

Attend-
ances, etc.

1926,
c. 78,
a. 24,
remp.
S.R.,
c. 233,
a. 104,
remp.
pour la
cité.

6. L'article 24 de la charte de la cité d'Arvida est remplacé par le suivant:

6. Section 24 of the charter of the city of Arvida is replaced by the following:

1926,
c. 78,
s. 24, re-
placed.

"24. L'article 104 de la Loi des cités et ville est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant:

"24. Section 104 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 104,
replaced
for city.

Vérificateurs.

“104. Dans le cours de chaque année financière, le conseil doit nommer un ou deux vérificateurs qui font un examen des comptes de la corporation municipale pour l'année financière courante et un ou plusieurs rapports au conseil, à des dates que celui-ci détermine par résolution.”

“104. In the course of each fiscal year, the council shall appoint one or two auditors who shall make an examination of the accounts of the municipal corporation for the current fiscal year and one or more reports to the council on such dates as it shall determine by resolution.” Auditors.

S.R.,
c. 233,
a. 109,
mod. pour
la cité.

7. L'article 109 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité d'Arvida, par l'article 28 de la loi 16 George V, chapitre 78, est modifiée, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 3°, par le suivant:

7. Section 109 of the Cities and Towns Act, replaced, for the city of Arvida, by section 28 of the act 16 George V, chapter 78, is amended for the city, by replacing paragraph 3 by the following:

Nominations, etc.

“3° Nommer, suspendre et démettre à sa discrétion, tous officiers et employés municipaux autres que les membres du conseil, le secrétaire-trésorier, l'assistant secrétaire-trésorier, les vérificateurs, les estimateurs et l'officier médical. Tous les officiers et les employés nommés par le gérant resteront en fonction durant son bon plaisir;”

“3. To appoint, suspend and remove, at his pleasure, all municipal officers and employees, other than members of the council, the secretary-treasurer, the assistant secretary-treasurer, the auditors, the assessors and the medical officer. All officers and employees appointed by the manager shall hold office at his pleasure;” Appointments, etc.

1926,
c. 78,
a. 38,
mod.

8. L'article 38 de la charte de la cité d'Arvida est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

8. Section 38 of the charter of the city of Arvida is amended by replacing the third paragraph by the following:

Vote des
compagnies, etc.

“Les compagnies ou corporations peuvent être inscrites sur la liste des électeurs à raison des immeubles, possédés par chacune d'elles respectivement et sujets à la cotisation générale ou spéciale, d'une valeur suffisante pour conférer le cens électoral à un électeur municipal, et ont droit de voter en leur nom, par l'entremise d'un représentant de la compagnie, autorisé à cet effet par une résolution dont copie doit être produite chez le greffier de la cité, le ou avant le jour de la présentation des candidats, lorsqu'il s'agit de l'élection d'un échevin ou du maire. Elles peuvent exercer ce droit de vote à l'élection d'un échevin, dans tous les quartiers où elles paient des taxes, pourvu que leur représentant soit directeur ou employé de la compagnie.”

“Companies or corporations may be entered on the electoral lists by reason of the immoveables, held by each of them respectively and subject to general or special assessment, of a sufficient valuation to confer the right to vote upon a municipal elector, and shall be entitled to vote in their names through a representative of the company, authorized to that effect by resolution, a copy whereof shall be filed with the clerk of the city on or before the day for the nomination of candidates, in the case of an election of aldermen or of the mayor. They may exercise the right to vote at the election of alderman in every ward in which they pay taxes provided their representative is a director or employee of the company.” Vote of companies, etc.

1926,
c. 78,
a. 40,
remp.

9. L'article 40 de la charte de la cité d'Arvida est remplacé par le suivant:

9. Section 40 of the charter of city of Arvida is replaced by the following:

1926,
c. 78,
s. 40, re-
placed.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
cité.

Date des
élections.

"40. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité d'Arvida, par le suivant :

"173. L'élection générale pour remplacer le maire et les échevins sortant de charge de la municipalité, tel que prévu dans la charte ou la loi générale selon le cas, a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de février conformément à ce que stipulé dans la charte de la cité ou la Loi des cités et villes selon les dispositions applicables en chaque occurrence.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections par lettres patentes.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la Loi des cités et ville.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

1926,
c. 78,
a. 41, ab.

10. L'article 41 de la charte de la cité d'Arvida à compter du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

Id., a. 46,
ab.

11. L'article 46 de la charte de la cité d'Arvida à compter du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

1926,
c. 78,
a. 47, ab.

12. L'article 47 de la charte de la cité d'Arvida, à compter du premier jour juridique de février 1953, est abrogé.

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"40. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Arvida, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for city.

"173. The general elections for the purpose of replacing the retiring mayor and aldermen of the municipality, as provided in the charter or the general law, as the case may be, shall be held every two years, on the first juridical day of February, in accordance with the provisions of the charter of the city or of the Cities and Towns Act, according to the provisions applicable in each case.

Date.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections.

Change.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under section 12 and following of the Cities and Towns Act.

Proceed-
ings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."

Notice.

10. Section 41 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

1926,
c. 78,
s. 41, re-
pealed.

11. Section 46 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

Id., a. 46,
repealed.

12. Section 47 of the charter of the city of Arvida, as from the first juridical day of February 1953, is repealed.

1926,
c. 78,
s. 47, re-
pealed.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.